Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

11 JUIN 1970.

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES

COMMUNICATION AUX CHAMBRES LEGISLATIVES.

Relevé des décisions du Conseil des Ministres autorisant à viser des dépenses sur l'année budgétaire 1970.

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est communiqué aux Chambres législatives que le Conseil de Cabinet au cours du mois d'avril 1970 a pris sept décisions autorisant des dépenses à régulariser par le feuilleton d'ajustement de 1970, soit;

-- trois totalisant 1,75 million. au budget ordinaire 1970, année courante;
- trois totalisant 1,395 million, au budget ordinaire 1970, années 1969 et antérieures;
-- une pour lin montant de 150 millions à régulariser par la loi des comptes.

Le détail des dépenses susmentionnées est donné dans le tableau ci-joint

Le Vice-Premier Ministre ct Ministre du Budget.

A. COOLS.

Voir:
6 (S.E. 1968): NoB 1 à 13.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

Il IUI'11 1970.

BEGROTING VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN.

MEDEDELING AAN DE WETGEVENDE KAMERS.

Opgave van de beslissingen van de Raad van Ministers waarbij machtiging verleend is uitgaven op het begrotingsjaar 1970 te viseren,

DAMES EN HEREN.

Er wordt de Wetgevende Kamers medegedeeld dat de Kabinetsraad tijdens de maand april1970 zeven beslissinqen heeft getroffen, waarbij uitgaven worden toegestaan te regu, lariseren door het aanpassinqsblad voor 1970 en waarvan:

- drie voor een totaal bedrag van 1,75 miljoen, de gewone begroting 1970, lopend jaar, betreffen;
- drie voor een totaal bedrag van 1,395 miljoen, de gewone begroting 1970. beqrotinqsjaren 1969 en vorige, betreffen:
- een voor een bedrag van 150 miljoen door de rekeninq-wet te regulariseren.

Het detail van bedoelde uitgaven wordt in de bijgevoegde tabel verstrekt.

De Vice-Eerste Ministet en *Minister (Jan Begroting,*

A. COOLS.

zu,·
1 I; (B.Z. 1968) ; Nrs 1 tot 13.

A. - Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement.

A. - Uitgaven Waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen aanqevraagd worden, -

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Detum	N' — Nr	Montant autorisé (en millions de francs) — T'oeqesteen bedraq. (in milloen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES FINANCES.				MINISTERIE VAN FINANCIEN.
A défaut du paiement par la République démocratique du Congo. la République du Rwanda et la République du Burundi. le Trésor belge est autorisé à payer au cours du deuxième trimestre 1970. les pensions, rentes, allocations et autres avantages garantis par la loi du 14 mars 1960.	IO.IV.1970	2021	150	Weqens nlet-betallnq door de Democratische Republiek Konqo, de Republiek Rwanda en de Republiek Burundi wordt de Belgische Schatklst qernachtlqd, in de loop van het tweede kwartaal 1970, de pensioenen, renten, toelagen en andere voordelen te betalen welke gewaarborgd worden door de wet van 14 rnaart 1960.

Justification.

Aucun crédit n'a été prévu au budget de 1970 pour faire face à ces diverses dépenses.

Il a été, en effet, estimé inopportun d'inscrire au budget des crédits pour couvrir les dépenses assumées à titre de caution par la Belgique et décidé que la régularisation budgétaire de ces dépenses effectuées sous forme d'avances de trésorerie, s'effectuerait via la loi des comptes.

Verantwoording.

Op de begroting van 1970 werd geen krediet uitgetrokken om aan die verschillende uitgaven het hoofd te bieden.

Er werd inderdaad geoordeeld dat het ongelegen was op de begroting kredieten uit *te* trekken voor uitgaven die door België als borq worden ten laste genomen: er werd tevens beslist, dat de budgettaire requlansatie van die uitgaven welke door middel van schatkistvoorschotten werden geor~ donnanceerd, zal geschieden door de rekeningwet.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Detum	N° — N'	Montant autorisé (en millions de francs) – Toegestaan bedreq (in milioen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE.				MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING.
Budget ordinaire *1970, titre J, article 33.19* (nouveau). Paiement d'une prime aux ayants droit du caporal Vandaele, décédé accidentellement à Houthulst le l'" avril 1970.	17,IV.1970	2022	05	*Geioone begroting 1970, titel* 1, *ertikel 33.19* (nieuw). Uitbetaling van een premie aan de rechthebbenden van de op 1 april *1970* te Houthulst door ongevaloverleden korporaal Vandaele,

Justification.

Le caporal Vandaele, W., démineur au 2e Dépôt de Munitions d'Houthulst a été tué le I'" avril 1970 par l'explosion d'un obus d'artillerie au cours d'un transbordement de munitions déclassées.

Depuis la catastrophe d'Oostduinkerke, le Département de la Défense nationale a entrepris une étude pour mettre au point, pour l'avenir. soit par la voie légale, soit par recours à une assurance collective, un système d'indemnisation applicable à tous les cas analogues, La dernière formule s'est heurtée à des obstacles d'ordre juridique et financier, aussi ne peut-elle être retenue. En attendant qu'une solution définitive intervienne, il convenait, sur le plan de l'équité,

Verentwoordinp,

Korporaal Vandaele: W., ontmijner bij het 2" Munitiedepot te Houthulst, werd op 1 april 1970 gedood door de ontploffing van een artilleriegranaat tijdens het overladen van gedeklasseerde: munitie.

Sinds de ontploffing te Oostduinkerke, heeft het Departement van Landsverdediging een studie oridernomen om voor alle analoge gevallen in de toekornst een passend vergoedingsstelsel te vinden hetzij langs wettelijke wes.. hetzij in de vorm van een collectief verzekeringsstelsel. Deze laatste formule botste tegen bezwaren zowel van juridische als van Itnanciële aard en kon aldus niet weerhouden worden. In afwachting van een definitieve oplossing, bleek het billijk

d'octroyer dans le cas présent la même somme forfaitaire que celle allouée aux ayants droit des victimes d'Oostduinkerke, d'où le recours à la décision du Conseil des Ministres.

La régularisation s'effectuera par J'inscription de ce montant de 500000 francs à un article 33,19 *(nouveau)* au budget du Ministère de la Défense nationale -- feuilleton d'ajustement 1970 et par l'insertion dans le texte de la loi d'une disposition autorisant le Ministre de la Défense nationale à payer ledit montant, tout en exonérant celui-ci d'impôts et de droits de succession.

in het huidig geval dezelfde forfaitaire som toe te kennen als deze betaald aan de rechthebbenden van de slachtoHers van Oostduinkerke, vandaar het gebruik van de beslissing van de Ministerraad,

De requlartsatie zal geschieden door het inschrijven van dit bedrag van 500 000 frank op een artikel 33.19 *[nieuio)* van de begroting van Landsverdediging -- aanpassingsblad 1970 en door het inlassen in de wettekst van een bepaling die de Minister van Landsverdediging toelaat dit bedrag te betalen en dit van de inkomstenbelasting en van enig successierech t vrij te stellen,

NATURE DE LA DEPENSE	Date — *Datum*	N· — *Nr*	autorisé (en millions de francs) — *Toeqesteen bedrag (in miljoen frank)*	AARD VAN DE UITGAVE
SERVICES DU PREMIER MINISTRE,				DIENSTEN VAN DE EERSTE-MINISTER,
Budget ordinaire 1970, titre 1, *section l, article 12.03.*	24.IV.1970	2023	0,124	*Geioone begroting 1970, tltel I. sectie I, artikel 12.03.*
Dégâts locatifs à payer à la propriétaire de l'Immeuble sis 33, rue Ducale à Bruxelles.				Huurschade te betalen aan de eigenares van het gebouw gelegen Hertogsstraat 33 te Brussel.

Justification,

Après déménagement des services du Comité supérieur de Contrôle de l'immeuble sis 33, rue Ducale, un état de lieux de sortie a été dressé et le procès-verbal en a été transmis au Premier Ministre en mars 1970. Le montant des dégâts locatifs y était estimé à 124234 francs.

Les crédits reportés de 1969 à 1970 à l'article 12.03 ne permettant pas de couvrir cette dépense totalement imprévue, il a été nécessaire de recourir à la décision du Conseil des Ministres en attendant la régularisation via le feuilleton d'ajustement de 1970 (créances antérieures).

Verentwoordinq.

Na verhuizing van de diensten van het Hoog Comité voor Toezicht van het gebouw gelegen Hertogsstraat 33, werd een beschrijving van de toestand van het perceelopgemaakt en het proces-verbaal werd in maart 1970 aan de Eerste-Minister overqemaakt. Het bedrag van de huurschade werd er op 124 234 frank geraamd,

Daar de van 1969 tot 1970 overgedragen kredieten op artikel 12.03 niet toelieten deze totaalonvoorziene uitgave te dekken, werd het nodig de beslissing van de Ministerraad aan te wenden in afwachting van de regularisatie langs het aanpassingsblad van 1970 (vorige jaren).

NATURE DE LA DEPENSE	Date -- *Datum*	N° — *Nr*	Montant autorisé (en millions de francs) — *Toeqesteen bedrag (in miljoen frank)*	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR.				MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN VAN BUITENLANDSE HANDEL.
Titre I, sections l et Il, article 12.26 (années *antérieures)* •	24.IV.197Û	2024	0.85	*Titel* 1, *secties I* en *II. ertikel* 12.26 (vorige *jaren).*
Frais de réception de Chefs d'Etat et de personnalités étrangères.				Receptlekosten van Staatshoofden en van buitenlandse personaliteiten,

Justification.

Il restait à liquider certaines créances afférentes à 1969 et relatives à des réceptions officielles de Chefs d'Etat ou de personnalités étrangères pour un montant total de 850 000 francs.

Le paiement ne pouvait en être différé jusqu'après le vote du feuilleton d'ajustement du budget de 1970, dépenses afférentes à l'année 1969, aussi a-t-il fallu recourir à la décision du Conseil des Ministres autorisant l'engagement, l'ordonnancement et le paiement de ces dépenses à concurrence de 750 000 francs et de 100 000 francs. à l'article 12.26 des sections I et II du budget de 1970.

Verantwoording.

Sommige schuldvorderingen van 1969 met betrekking tot officiële recepties van Staatshoofden of van buitenlandse personaliteiten bleven te betalen voor een totaal bedrag van 850000 frank.

De betaling kon niet verdaagd worden totdat het aanpassingsblad van 1970 ---- uitgaven van 1969 -- goedgekeurd zou zijn. Zo werd het nodig beroep te doen op de beslissing van de Ministerraad om de vastlegging, de ordonnancering en de betaling van deze uitgaven toe te laten ten belope van 750 000 frank en van 100 000 frank op artikel 12.26 van de secties I en Il van de begroting van 1970,

NATURE DE LA DEPENSE	Date — *Datum*	N' — *N'*	Montant autorisé (enmUlions de francs) — *T'oegesteen bedrag (in miliqen frank)*	AARD VAN DE UITGAVE
MINI5TERE DE L'EDUCATION NATIONALE ET DE LA CULTURE FRANÇAISE.				MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING EN VAN FRANSE CULTUUR.
Titre 1. *section* 1. *article 1i.04.* Intervention de l'Etat dans les frais de pension des enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe.	24.IV.1970	2025	0,421	*Titel* 1. *sectie L ertikel 4,4.(N.* Staatstussenkomst in het kostgeld van de kinderen wier ouders geen vaste verblijfplaats hebben.

Justification.

Les crédits prévus en 1968 pour le paiement des dépenses d'intervention de l'Etat dans les frais de pension des enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe se sont avérés insuffisants. la fréquentation de ces établissements ayant été plus élevée que prévu.

Aussi un montant de 421 221 francs dû en vertu de l'arrêté ministériel du 21 janvier 1969 n' a-t-il pu être liquidé au Home Saint-Jacques des bateliers à Namur.

Afin de ne pas compromettre la situation financière de ce home. il s'est avéré urgent de procéder au paiement de ce montant sans attendre le vote du feuilleton d'ajustement de 1970 où ces dépenses trouveront leur régularisation. dans les dépenses afférentes aux années budgétaires antérieures, d'où le recours à la décision du Conseil des Ministres autorisant le paiement immédiat nonobstant l'absence de crédits.

Verantwoording.

De in 1968 uitgetrokken kredieten voor de betaling van de Staatstussenkomst in het kostgeld van de kinderen wier ouders geen vaste verblijfplaats hebben bleken onvoldoend daar het aantal kostgangers hoger werd dan voorzien.

Zo kon een bedrag van 421 221 frank .. krachtens een ministerieel besluit van 21 januari 1969 verschuldigd niet betaald worden aan het « Home Saint Jacques des bateliers à Namur ».

Om de financiële toestand van dit home niet in het gedrang te brengen, bleek het dringend nodig dit bedrag te betalen zonder het goedkeuren van het aanpassingsblad van 1970 af te wachten waar deze uitgaven geregulariseerd zullen worden in de uitgaven voor de beqrotinqsjaren 1969 en vorige. Vandaar de aanwending van de beslisslng van de Ministerraad om de onmiddellijke betaling toe te laten niettegenstaande het ontbreken van kredieten.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — *Detum*	Na — *N'*	Montant autorisé (en millions de francs) — *Toegesteen bedra>T (in mlliqen frank)*	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE L'INTERIEUR.				MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.
Budget ordinaire 1970. titre 1. *article 33.13* (nouveau). Intervention de l'Etat en faveur du «Comité national du 25' anlversaire de la Victoire et de la Libération des Camps s,	24.IV.1970	2026	1	*Gewone beqroting 1970. titel* 1. *ectikel 33.13'* {nieuw}, Staatstussenkomst teri gunste van het « Natlonaal Comité voor de 2S·t· Verjaring van de Overwinning en van de Bevrijding der Kampen »,

Ju Mitication,

Le Comité national du 25" anniversaire de la Victoire et de la Libération des Camps a sollicité le patronage et l'interventron financière de l'Etat pour organiser dignement diverses manifestations patriotiques dans le cadre de cette commémoration,

L'ampleur de ces manifestations *et* le montant des dépenses y afférentes dépassaient les prévisions initiales, Considérant qu'aucun crédit n'était prévu au budget et qu'il était urgent de mettre ce montant à la disposition du comité organisateur des manifestations. le Conseil des Ministres a autorisé l'engagement, , l'ordonnancement et le paiement de dépenses à concurrence d'un million de francs en faveur du dit Comité,

La régularisation s' effectuera par la voie du feuilleton d'ajustement de 1970,

Verantruoording.

Het Nationaal Comité voor de 25'tù Verjaring van de Overwinning en van de Bevrijding der Karnpen verzocht om de bescherming en de Hnanciële steun van de Staat om plechtig zekere vaderlandslievende manifestaties in het kader van deze viering te orqaniseren.

De omvang van deze manifestaties en het bedrag van de desbetreffende uitgaven waren hoger dan de oorspronkelijke ramingen. Rekening houdend met het feit dat geen krediet op de begroting uitgetrokken was en dat dit bedrag dringend ter beschikking dtende gesteld van het organiserend Comité, heeft de Ministerraad de vastlegging. de ordonnancering en de betaling van deze uitgaven tot beloop van 1 rniljoen frank ten gunste van dit Comité toeqelaten.

De reqularisatie zal langs het aanpassingsblad voor 1970 qeschteden.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — *Detum*	N° — *Nr*	Montant autorisée (en millions de francs) — *Toeqest aan bedrag (in miliqen frank)*	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE L'INTERIEUR,				MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN,
Budget ordinaire 1970, titre I, article 33.14 (nouveau). Participation de l'Etat dans les frais de transport assurés par la S.N,C.B. et occasionnés par les manifestations nationales organisées le 8 mai 1970 à Bruxelles et à Liège à l'occasion du 25' anniversaire de la Victoire et de la Libération des Camps,	24.IV.1970	2027	0,25	*Geu/one begl'Oting 1970. titel I. ertikel 33.14* (nieuw). Staatstussenkomst Jn de vervoerkosten door de N.M.B.S. verzekerd en veroorzaakt door de op 8 mei 1970 te Brussel en te Luik georganiseerde nationale manifestaties ter gelegenheid van de ~5'le verjaring van de Overwinning en van de Bevrijding der Kampen.

Justification.

Le Comité national du 25" anniversaire a sollicité l'intervention de l'Etat dans les frais de transport assuré par la S.N.C.B. et occasionnés lors des manifestations nationales organisées le 8 mai 1970 à Bruxelles et à Liège.

Aucun crédit n'était prévu à cet effet, Compte tenu du caractère exceptionnel de ces manifestations. il a été estimé nécessaire de répondre favorablement à la demande du Comité et de recourir à la décision du Conseil des Ministres pour permettre le paiement immédiat de cette intervention.

La régularisation s'effectuera au prochain feuilleton d'ajustemen t.

Verantwoording.

Het Nationaal Comité van de 25ste Verjaring heeft om Staatssteun verzocht in de vervoerkosten door de N.M.B.S. verzekerd ter gelegenheid van de op 8 mei 1970 te Brussel en te Luik georganiseerde nationale manifestaties.

Er was geen krediet hiervoor uitqetrokken, Rekening houdend met het nationaal karakter van deze manifestaties, werd het nodig geacht deze aanvraag van het Comité gunstig te beantwoorden en een beslissing van de Ministerraad aan te wenden om onmiddellijk de betalinq van die tussenkomst toe te laten.

De rcqulartsatie zal langs het toekomstig aanpassinqsfeuilleton geschieden.

RECAPITULATION
DES DECISIONS DU CONSEIL DES MINISTRES INTERVENUES DU I'" JANVIER AU 31 MARS 1970.

SAMENVATTENDE' OPGAVE
VAN' DE BESLISSINGEN VAN DE MINISTERRAAD VAN t JANUARI TOT 31 MAART 1970.

Numéros *Nummers*	MONTANT AUTORISE (en millions de francs) *TOEGELATEN BEDRAG (in miliqen frank)*		
	Dépenses pour lesquelles les crédits ont été votés par le Parlement *Llitqaven waarvoor de kredieten door het Parlement teeds usetden goedgekeurd*	Dépenses pour lesquelles les crédits sont sollicités du Parlernent *Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement aangevraagd zlin*	Dépenses pour lesquelles les crédl lts seront solllcttëe du Parlement *Lllqeoen waarVoor de kredieten aa'! het Peslemen: zullen aangevraagd worden*
2015	—	—	25,-
2016	—	—	150,-
2017	—	—	169.476
2018	—	—	20,-
2019	—	—	4,8
2020	—	—	509.812
2021	—	—	150,--
2022	—	—	0,5
2023	—	—	0.124
2024	—	—	0.85
2025	—	—	0.421
2026	—	—	1,--
2027	—	—	0.25